Ispostità Latwija.

I. Riga.

W. Olawa fonda isdewums 1920.

m
fk
g 3521/41

Ispostità Latwija. / I. Riga.

Latwija ir tas semesstuhris, kas wisilgak un ne masak neschehligi kà Franzija, Beļģija un Serbija zeetis no pasaules kaŗa. Jau 20. julijâ (2. augustâ) 1914. g. wahzu flote apschaudija Latwijas ostas pilsehtu Leepaju, 1915.—17. gadam Latwiju mihdija wahzu un kreewu miljonu armijas, wairak kà pusgadu turpinajàs fronte pee Daugawas, Rigu okupeja wahzu wara, kamehr ar Sabeedroto uswaru 1918. g. rudenî ari Latwijâ uswareja tautu paschnoteikschanàs prinzips un 18. nowembrî 1918. g. proklameja Latwijas walsti. Bet jaunà walsts wara nedabuja nostiprinatees, kad jau 3. janwarî 1919. g. Rigu eeņehma leelineeku kaŗaspehks. Atkal Latwija weselus 5 mehneschus bij asiņains kaŗalauks. Leelineeki wehl nebija galigi isdsihti no Latwijas, kad 8. oktobrî wahzeeschi no jauna usbruka Latwijai kreewu awanturista Bermondta wadibâ. Wairak kà mehnesi (lihds 11. nowembrim 1919. g.) Riga bija sem pastahwigas loschmeteju, leelgabalu un bumbu uguns, kamehr ar latweeschu tautas weenprahtibu un waronibu un Sabeedroto zildenu palihdsibu lausa ...bruņotà eenaidneeka spehku un wahzeeschus isdsina no Latwijas. Bet tad no jauna sahkàs kaŗsch Latwijas daļas Latgales frontê, kuŗa ...u bij eeņemta no leelineekeem. Schi zihņa ilga wairak kà 3 mehneschus, kad latweeschi isdsina ari pehdejos leelineeku bruņotos ...wijas. Tà gandrihs 6 gadi Latwija ir bijuse nemitigs kaŗalauks. Wiņas druwas pahrwehrstas postaschâs, mahjas par drupu kaudsèm ...ihzinatas wehrtibas, isnihzinati weseli pilsehtu kwartali, pate tauta nomozita un isklihdinata. Un ja ta tagad zeļas augscham un, ...balstita, ar saweem spehkeem un darbu sahk dseedet sawas karabruhzes, tad schos brihnischķigos spehkus latweeschu tautai ...tahwiba. Wiņas Satwersmes sapulzes wehleschanas leezina par wiņas politisko gatawibu (peedalijuschees ap 80% no wiseem ...tweeschu tautas darbs un enerģija us drupàm zels jaunu Latwiju, brihwu, neatkarigu Latwiju. — Pirmà serija fotografisku ...igu pehz smagà kaŗa pehdàm (pehz 11. now. 1918. g.). Tahļakee isdewumi rahdìs Kursemi, Widsemi, Latgali. — Usņeh...enâ kahrtâ A. Mednis, Foto-„Klio“ ihpaschneeks Rigâ, Waļņu eelâ 19. Mahkslas museja bojajumu usņehmumus isdarijis ...sandra eelâ 17. — Usņehmumu reproduzeschana aisleegta.

Rigâ, seedonî 1920. g.

A·848
BIBLIOTEKA SZTUKA w Toruniu

LA LATVIE RUINÉE.

I. RIGA.

PUBLIÉ PAR LE W. OLAVA FONDS 1920.

DEVASTATED LATVIA.

I. RIGA.

PUBLISHED BY THE W. OLAWS FUNDS 1920.

La Latvie ruinée. / I. Riga.

La Latvie est un pays qui n'a point moins souffert de la guerre mondiale que la France, la Belgique et la Serbie et dont les souffrances ont été les plus longues. C'est déjà le 2. août 1914 que la flotte allemande bombarda le port letton Libau (Leepaja). De 1915 à 1917 le sol de la Latvie a été foulé par les immenses armées russes et allemands. Plus de six mois le front de Riga fut soutenu sous les portes de la ville qui, enfin, fut occupée par les forces militaires allemandes. La victoire des Alliés en automne 1918 fut aussi la victoire du principe de libre disposition des peuples en Latvie qui, le 18. novembre 1918 fut proclamée comme Etat indépendant. — Cependant le jeune Etat ne parvint à bien se consolider, que, le 3. janvier 1919 Riga fut déjà occupée par les troupes bolchéviques. Et c'est encore pendant 5 mois que la Latvie fut à nouveau l'arène de la guerre. Les bolchéviques n'étaient pas encore complètement expulsés du pays que les troupes allemandes, sous la direction de l'aventuriste russe Bermondt, l'attaquèrent de nouveau. Plus d'un (jusqu'au 11. novembre 1919) Riga se trouvait sous un feu permanent de mitrailleuses, de canons et de bombes. Grâce à l'héroisme et à la de du peuple entier les Lettons, avec l'aide des Alliés, brisèrent la résistance de l'ennemi richement armé et expulsèrent les troupes alle- u delà du territoire de la Latvie. Cependant la lutte continuait encore sur le front de Latgale dont une partie était encore au bolchéviques. Cette lutte dura plus de 3 mois, jusqu'à ce que les dernières troupes bolchéviques fussent chassées de la Latvie. — e la Latvie pendant 6 longues années fut le théâtre de la guerre. Ses champs ont été dévastés, ses maisons ne sont que des es s'élèvent à des millions, même des milliards, des quartiers entiers furent détruits, le peuple éprouvé fut dispersé à tous les vents. ce peuple se relève et commence à l'aide des Alliés à guérir ses plaies de guerre, c'est l'indépendance de la patrie qui a inspiré lui a donné ces forces miraculeuses. Les élections de l'Assemblée Constituante démontrent sa maturité politique (80% de on ont participé aux votes). Le rude travail et l'énergie du peuple letton élèvera sur les ruines de la Latvie un Etat libre, ndant. — La première série des photographies nous montre les suites de la lourde guerre à Riga, les autres séries représente- , la Livonie, la Latgale. Ces photographies ont été faites par M. Mednis, propriétaire de l'atelier photographique „Klio", Riga, Nr. 19. Les photographies du Musée des Arts endommagé faites par M. J. Reeksts, rue Alexandre Nr. 17.

Riga, printemps 1920.

Devastated Latvia. / I. Riga.

Latvia is a country which has suffered from the Great War in no less a way than France, Belgium and Serbia and has endured this misery much longer than any of them. Already on August 2nd 1914 the German fleet bombarded the Latvian port of Libau and from 1915—17 Latvia was tread under foot by the German and Russian armies. More than half a year the front was held near Riga, till the German power succeeded in capturing it. However, this occupation lasted no longer than autumn 1918, when the principle of the self-determination of peoples, thanks to the victory of the Allies, carried the day also in Latvia and the Latvian State was proclaimed on November 18th 1918. The power of the new State had not yet consolidated, when Riga was captured by Bolshevik forces on January 3rd 1919. And again for 5 whole months Latvia was converted into an area of war. It even seems as if all this affliction was not enough yet, for the country was not finally cleared of the Bolsheviks when the Germans led by the Russian adventurer Bermondt, made a new attack upon it on October 8. For more than a month (up to November 11th 1919) Riga was under continous shell and machine-gun fire, till the Letts, being assisted by the Allies, unanimously and bravely attacked the well-armed enemy, broke his power and drove him from Latvia. Thereafter a new war had to be waged on the front of Latgalia, which was still occupied by the Bolsheviks. This fighting lasted for more than 3 months, when the Letts cleared their country of the last Bolshevik troops. In this way the six years had meant continual war to Latvia. Her fields were devastated, her homes turned into ruins; the loss amounted to thousands of millions, whole town quarters were reduced to ashes and the people were greatly distressed, most of them even being dispersed in all directions. If the Latvian people now have the marvellous strength to get on their feet again and with Allied support begin to dress the wounds inflicted by war, it is to their new independence that has enabled them to do so. The elections to the Constituent Assembly give evidence of the political maturity of the Letts. (80 p. c. of the inhabitants having taken part in them); and work and energy have given the people the strength to create out of ruins a new Latvia,—a free and independent State.—The first series of pictures shows Riga immediately after the „heavy tread of war" (after November 11th 1918), the following ones will bring views from Courland, Livland and Latgalia.— The pictures are taken chiefly by A. Mednis, proprietor of the photographic studio „Klio", 19 Wall Street, Riga. Pictures showing the damaged Museum of Arts are taken by J. Reeksts, 17 Alexander Street, Riga.

Riga, Spring 1920.

Drukats Walstspapiru drukatawâ

Petera basniza (no galwenàs eeejas).
(Porte principale) Eglise de St. Pierre. St. Peter's (main entrance).

Skats us Karļa eelu (no dselsszeļa tilta puses).

Vue sur la rue de Charles (du côté du pont de fer).

Charles Street (from the Railway Bridge).

Pilsehtas I. teatrs.

I. Théâtre de la ville. I. Town Theatre.

Pilsehtas mahkslas musejs.

Musée des Arts de la ville. Town Museum of Arts.

Rigas pils tornis.
Tour du château de Riga.
Castle of Riga.

Daugawmala (skats us Rigas pili).
Rive de la Duna, vue sur le château de Riga.
Dvina Embankment, showing the Castle of Riga.

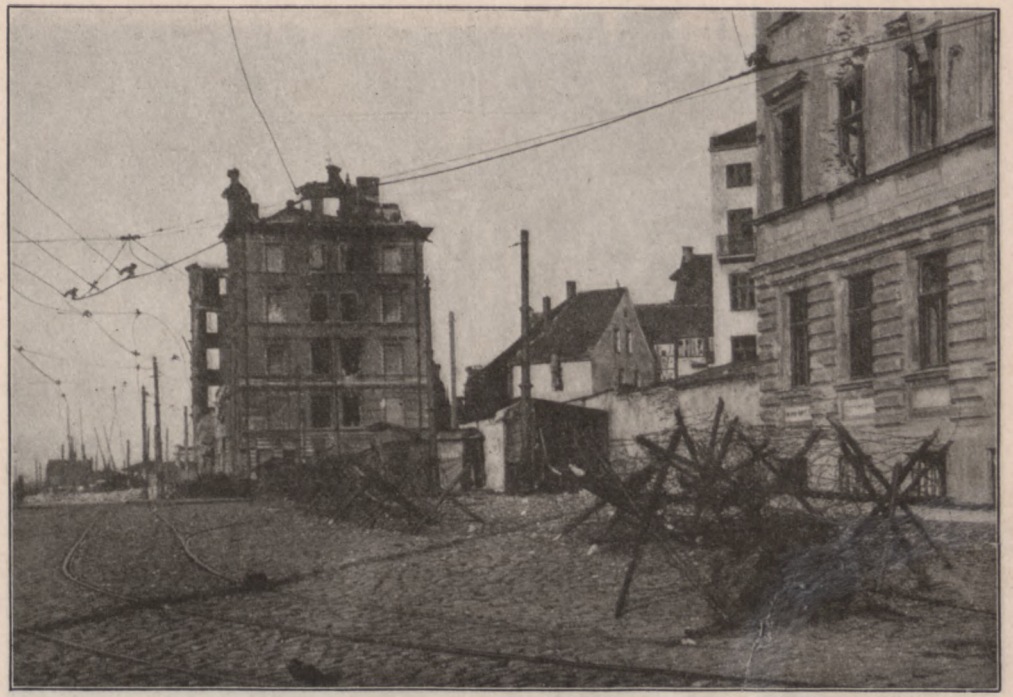
Daugawmala (koka tilta gals).
Rive de la Duna, pont de bois.
Dvina Embankment (head of the Wooden Bridge).

Daugawmala (eerakumi pa Bermondta usbrukuma laiku).
Rive de la Duna, tranchées pendant l'attaque de Bermondt.
Dvina Embankment (Trenches during the Bermondt attack).

Daugawmala (koka tilta gals).
Rive de la Duna, pont de bois.
Dvina Embankment (head of the Wooden Bridge).

Daugawmala (eerakumi pa Bermondta usbrukuma laiku).
Rive de la Duna, tranchées pendant l'attaque de Bermondt.
Dvina Embankment (Trenches during the Bermondt attack).

No granatàm sagrauts un isdedsis nams Daugawmalâ.
Maison ruinée par le bombardement sur la rive de la Duna.
House on the Embankment demolished by shells.



Daugawmala (Karļa eelas stuhrî).
Rive de la Duna (Angle de la rue de Charles).
Dvina Embankment (Corner of Charles Street).

Drahschu aisschogojumi Daugawmalâ.
Barrière de fil de fer barbélé sur la rive de la Duna.
Barbed wire fences on the Dvina Embankment.

Pee twaikoņu peestahtnes Daugawâ.
Station des bateaux sur la Duna. At the landing-place on the Dvina.

Tirgus rindas Daugawmalâ.
Marché sur la rive de la Duna.
Market-stands on the Dvina Embankment.

Sagrauts nams Minsterijas eelâ.
Maison ruinée de la rue de Minsterijas.
Damaged house in Minsterijas Street.

Skats Karļa eelâ.

Vue dans la rue de Charles. View of Charles Street.

Skats Karļa eelâ.

Vue dans la rue de Charles. View of Charles Street.

Skats Karļa eelâ.

Vue dans la rue de Charles. View of Charles Street.

Skats Karļa eelâ.

Vue dans la rue de Charles. View of Charles Street.

BIBLIOTEKA GŁÓWNA IMK
SZTUKA
w Toruniu

Skats us P. namu no koka tilta.
Vue d'une maison prise du pont de bois.
House seen from the Wooden Bridge.

Wezais pasta nams (Karļa eelâ).
L'ancienne administration postale (rue de Charles).
The old Post Office (Charles Street).

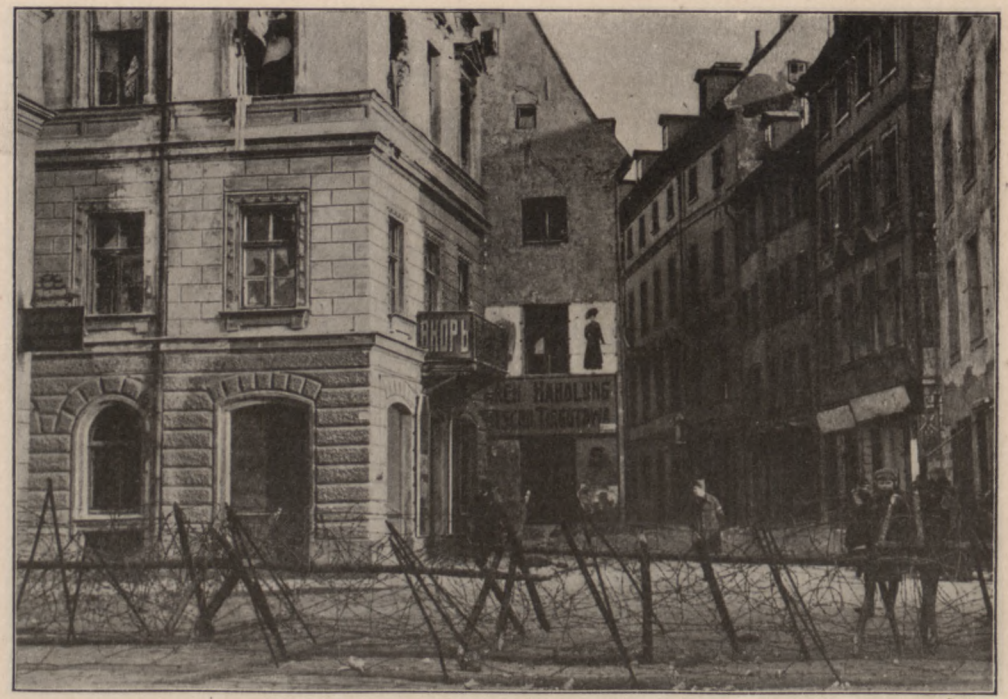
Skats Pasta eelâ.

Vue de la rue de la Poste. View of Post Street.

Skats Pasta eelâ.

Vue de la rue de la Poste. View of Post Street.

Skats Pasta eelâ.
Vue de la rue de la Poste.
Views of Post Street.



Kaļķu eelas galâ (Daugawas pusê).
Rue de la Chaux (Kaļķu eela).
At the end of Kaļķu Street (near the Dvina).

Skats Kungu eelâ.

Vue sur rue des Hommes. View of Kungu Street.

Skats Kungu eelâ.

Vue sur rue des Hommes. View of Kungu Street.

Minsterijas un Marstaļu eelas stuhris.
Angle de la rue de Minsterijas et de Marstaļu.
At the corner of Minsterijas and Marstaļu Street.

Skats us Peldu un Kungu eelu.
Vue sur la rue Peldu et Kungu (Peldu un Kungu eela).
View of Peldu and Kungu Street.

Rahtuscha laukums.
Place de l'Hôtel de Ville.
Town Hall Square.

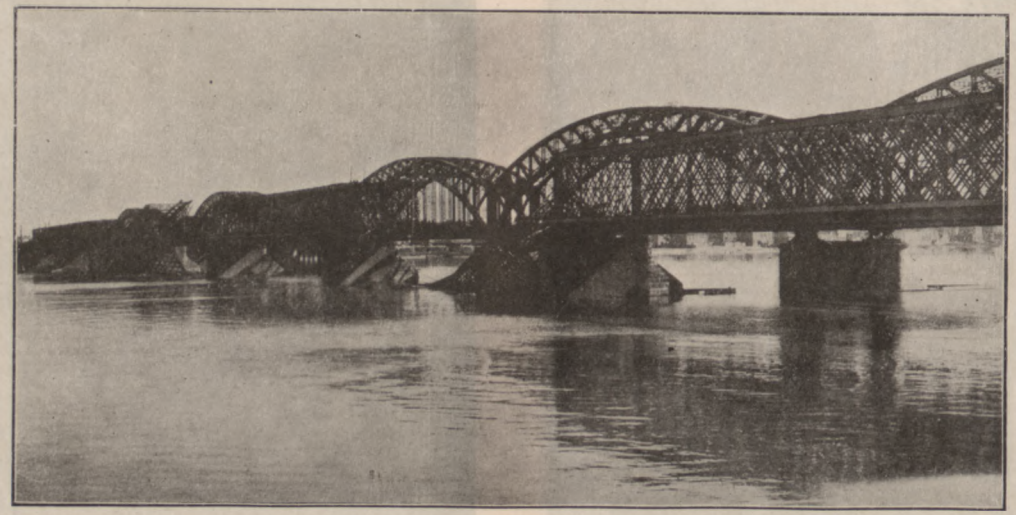
Grehzineeku eelas stuhris (Daugawas malâ).
Angle de la rue des Pécheurs (Rive de la Duna).
At the corner of Grehzineeku Street (Dvina Embankment).

Skats Waļņu eelas stuhrî.
Vue sur angle de Waļņu eela. View of the corner of Waļņu Street.

Rahtuscha laukums.
Place de l'Hôtel de Ville. Town Hall Square.

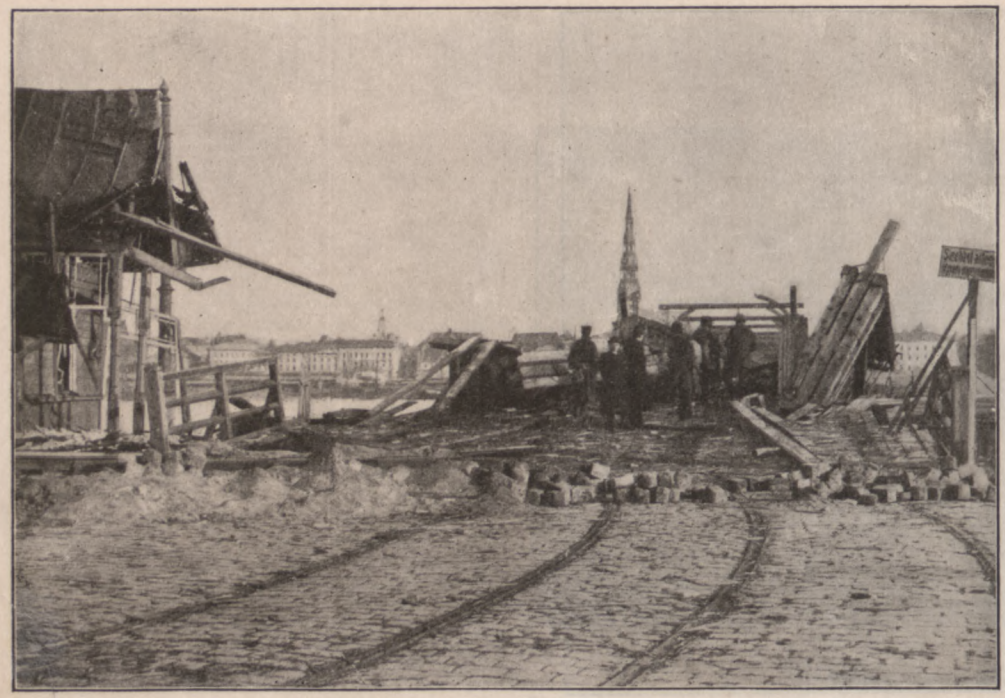
Turgeņewa eela.
Rue de Tourguenieff.
Turgeneff Street.

Dr. Orbisona darba istaba (pehz granatas sprahdseena).
Cabinet du Dr. Orbison (après l'explosion d'une bombe).
Dr. Orbison's cabinet after the explosion of the shell.



Otrais dselsstilts (pahr Daugawu).
Le deuxième pont de fer sur la Duna. II Iron Bridge over the Dvina.

Koka tilts (no dselsstilta puses).
Le pont de bois du côté du pont de fer.
Wooden Bridge seen from the Iron Bridge.



Skats Pahrdaugawâ (tilta galâ).
Vue de l'autre rive de la Duna.
View of the Trans-Dvina quarter (near the bridge).

Skats Akmeņu eelâ (Pahrdaugawâ).
Vue dans la rue des Pierres (l'autre rive de la Duna).
View of Akmeņu Street (Trans-Dvina quarter).

Akmeņu eelas stuhris.

Angle de la rue des Pierres. Corner of Akmeņu Street.

Daugawmala (Pahrdaugawa).

Rive de la Duna. On the Quay (Trans-Dvina quarter).

Skats Kuģu eelâ (Pahrdaugawâ).
Vue sur la rue des Bateaux (Kuģu eela). View of Kuģu Street.

Skats Kuģu eelâ (Pahrdaugawâ).
Vue sur la rue des Bateaux (Kuģu eela). View of Kuģu Street.

Skats Kuģu eelâ.
Vue sur la rue des Bateaux (Kuģu eela). View of Kuģu Street.

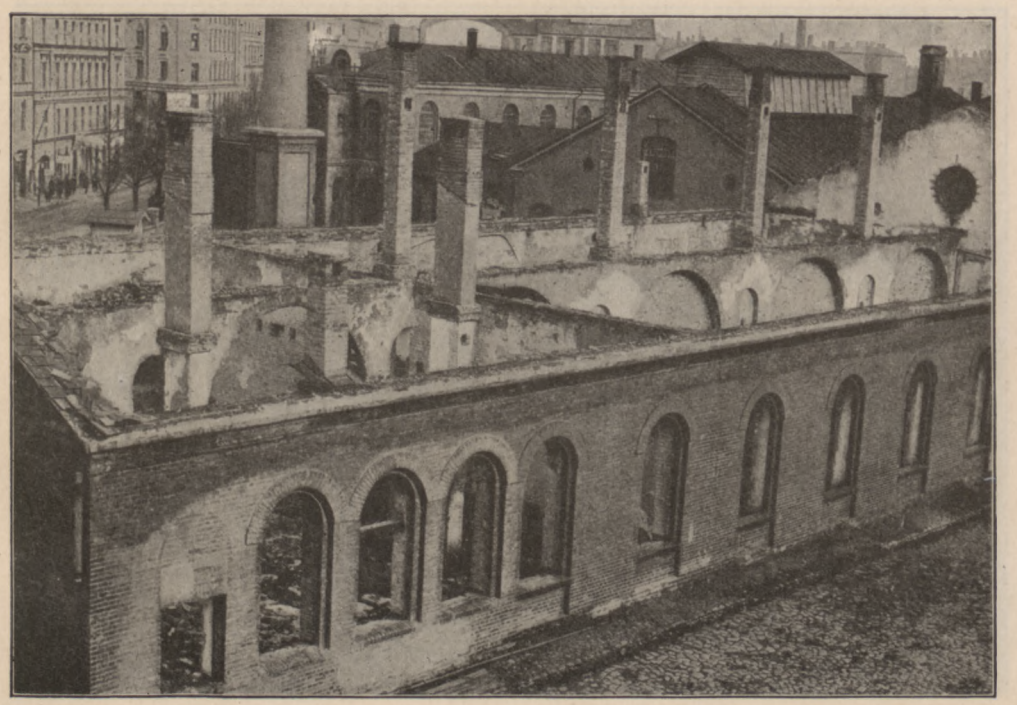
Skats Kuģu eelâ.
Vue sur la rue des Bateaux (Kuģu eela). View of Kuģu Street.

Schoneru eelas stuhris.

Rue de Schoneri. At the corner of Schoneru Street.

Kuğu eelâ.

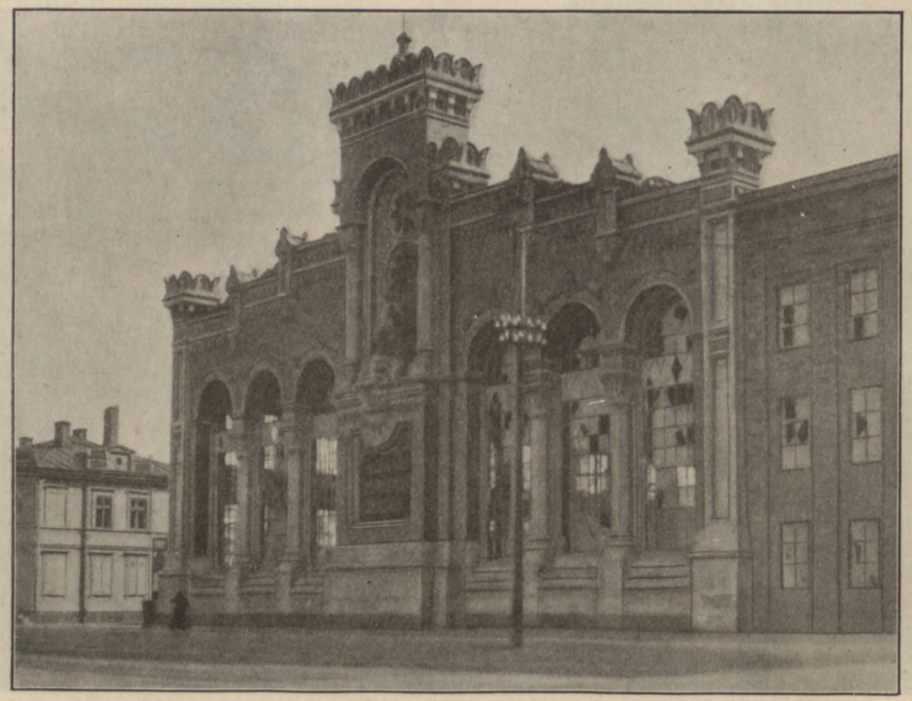
Rue des Bateaux. In Kuğu Street.



Stazija Riga I. un Marijas eelas stuhris.
Station Riga I; angle de la rue de Marie.
The Station Riga I and the corner of Maria Street.

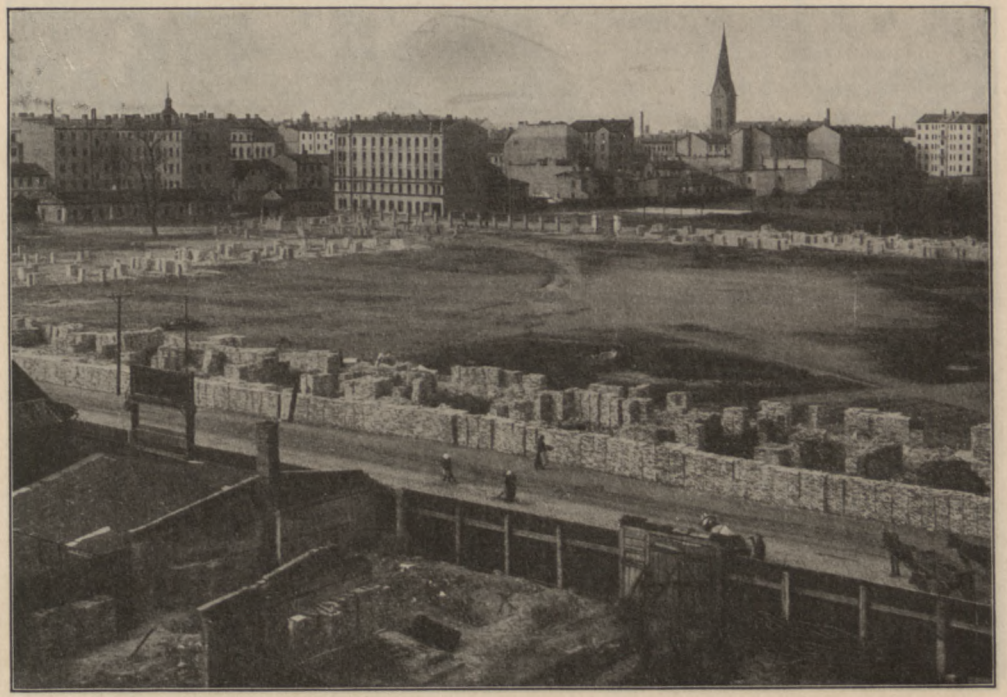
Sarkanee spihķeri.
Entrepôts rouges.
The so-called „Red Warehouses".

Pretschu stazija (wahrti).
Gare de marchandises (porte cochère).
Riga — Goods Station (Gateway).



Elektribas fabrika „Unions“ pee Aleksandra wahrteem.
Fabrique d'électricité „Union“ (Alexander Pforte).
Electric factory „Union“ at the Alexander Gate.

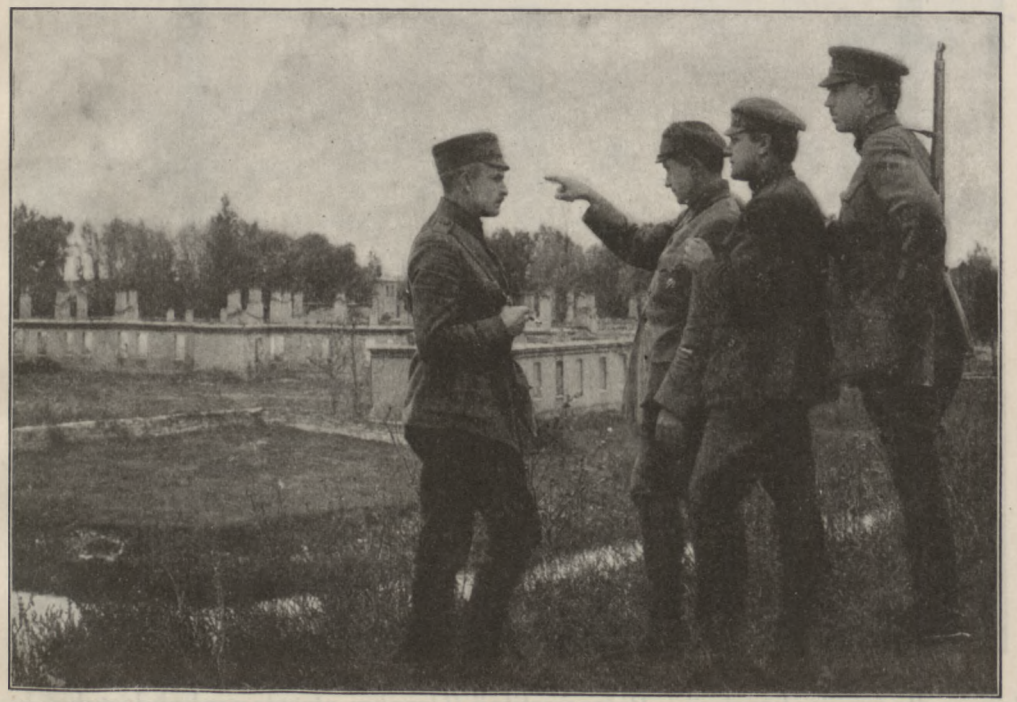
Felsera fabrika.
Fabrique de „Felser".
Felser's factory.



Bijuschàs Suworowa kasarmas.
Anciennes casernes de Souvoroff.
The former Souvoroff barracks.

Skats Bolderajâ (pee Rigas).
Vue sur Bolderaa (sous Riga). View of Bolderaa (near Riga).

Skats Bolderajâ (pee Rigas).
Vue sur Bolderaa (sous Riga). View of Bolderaa (near Riga).



Pulkwedis Berķis ar schtaba wirsneekeem (Bolderajâ).
Le colonel Berķis avec des officiers de l'Etat Major à Bolderaa.
Colonel Berķis and staff officers (in Bolderaa).

Sapostitais dselsszeļa tilts pee Buldureem.
Le pont de fer ruiné de Bulduri.
Damaged railway bridge in Bilderlingshof.

N. N. diwisijas schtabs Bolderajâ (pehz Bermondta isdsihschanas).
L'Etat Major NN. à Bolderaa après l'expulsion des Allemands.
Staff of a division in Bolderaa after the driving away of Bermondt.

Bermondta armijas kareiwji — Rigas postitaji. (Usņehm. atrasts pee kahda guhstekņa.)
Soldats de l'armée de Bermondt qui ont si cruellement dévasté Riga. (Phot. trouvée chez un des prisonniers de guerre.)
Soldiers of the Bermondt army, which so cruelly devastated Riga. (Photo found on a prisoner.)

SATURS.

Petera basniza (no galwenàs eeejas) 7
Skats us Karļa eelu (no dselsszeļa tilta puses) 8
Pilsehtas I. teatrs 9
Pilsehtas mahkslas musejs 9
Rigas pils tornis 10
Daugawmala (skats us Rigas pili) 10
„ (koka tilta gals) 11
„ (eerakumi pa Bermondta usbrukuma laiku) 11
„ (koka tilta gals) 12
„ (eerakumi pa Bermondta usbrukuma laiku) 12
No granatàm sagŗauts un isdedsis nams Daugawmalâ 13
Daugawmala (Karļa eelas stuhrî) 13
Drahschu aisschogojumi Daugawmalâ 14
Pee twaikoņu peestahtnes Daugawâ 14
Tirgus rindas Daugawmalâ 15
Sagŗauts nams Minsterijas eelâ 15
Skati Karļa eelâ 16
„ „ „ 17
Skats us P. namu no koka tilta 18
Wezais pasta nams (Karļa eelâ) 18
Skati Pasta eelâ 19
„ „ „ 20
Kaļķu eelas galâ (Daugawas pusê) 20
Skati Kungu eelâ 21
Minsterijas un Marstaļu eelas stuhris 22
Skats us Peldu un Kungu eelu 22
Rahtuscha laukums 23
Grehzineeku eelas stuhris (Daugawas malâ). 23
Skats Waļņu eelas stuhrî 24
Rahtuscha laukums 24
Turģeņewa eela. 25
Dr. Orbisona darba istaba (pehz granatas sprahdseena) 25
Otrais dselsstilts (pahr Daugawu) 26
Koka tilts (no dselsstilta puses) 27
Skats Pahrdaugawâ (tilta galâ) 28
Skats Akmeņu eelâ (Pahrdaugawâ) 28
Akmeņu eelas stuhris. 29
Daugawmala (Pahrdaugawâ) 29
Skati Kuģu eelâ (Pahrdaugawâ) 30
„ „ „ „ 31
Schoneru eelas stuhris 32
Kuģu eela. 32
Stazija Riga I. un Marijas eelas stuhris 33
Sarkanee spihķeri 33
Pretschu stazija (wahrti). 34
Elektribas fabrika „Unions“ pee Aleksandra wahrteem 34
Felsera fabrika 35
Bijuschàs Suworowa kasarmas. 35
Skati Bolderajâ (pee Rigas) 36
Pulkwedis Berķis ar schtaba wirsneekeem (Bolderajâ) 37
Sapostitais dselsszeļa tilts pee Buldureem 37
N. N. diwisijas schtabs Bolderajâ (pehz Bermondta isdsihschanas) 38
Bermondta armijas kareiwji — Rigas postitaji. (Usņehmums atrasts pee kahda guhstekņa.) 38

CONTENU.

(Porte principale) Eglise de St. Pierre 7
Vue sur la rue de Charles (du côté du pont de fer) 8
I. Théâtre de la ville 9
Musée des Arts de la ville 9
Tour du château de Riga 10
Rive de la Duna, vue sur le château de Riga 10
Rive de la Duna, pont de bois 11
" " " " tranchées pendant l'attaque de Bermondt 11
Rive de la Duna, pont de bois 12
" " " " tranchées pendant l'attaque de Bermondt 12
Maison ruinée par le bombardement sur la rive de la Duna 13
Rive de la Duna (Angle de la rue de Charles) 13
Barrière de fil de fer barbélé sur la rive de la Duna 14
Station des bateaux sur la Duna 14
Marché sur la rive de la Duna 15
Maison ruinée de la rue de Minsterijas . . . 15
Vue dans la rue de Charles 16
" " " " " " 17
Vue d'une maison prise du pont de bois . . 18
L'ancienne administration postale (rue de Charles) 18
Vue de la rue de la Poste 19
" " " " " " 20
Rue de la Chaux (Kaļķu eela) 20
Vue sur rue des Hommes 21
Angle de la rue de Minsterijas et de Marstaļu 22
Vue sur la rue Peldu et Kungu (Peldu un Kungu eela) 22
Place de l'Hôtel de Ville 23
Angle de la rue des Pécheurs (Rive de la Duna) 23
Vue sur angle de Wałņu eela 24
Place de l'Hôtel de Ville 24
Rue de Tourguenieff 25
Cabinet du Dr. Orbison (après l'explosion d'une bombe) 25
Le deuxième pont de fer sur la Duna . . . 26
Le pont de bois du côté du pont de fer . . 27
Vue de l'autre rive de la Duna 28
Vue dans la rue des Pierres (l'autre rive de la Duna) 28
Angle de la rue des Pierres 29
Rive de la Duna 29
Vue sur la rue des Bateaux (Kuģu eela). . . 30
" " " " " " " " 31
Rue de Schoneri 32
Rue des Bateaux 32
Station Riga I; angle de la rue de Marie . . 33
Entrepôts rouges 33
Gare de marchandises (porte cochère) . . . 34
Fabrique d'électricité „Union" (Alexander Pforte) 34
Fabrique de „Felser" 35
Anciennes casernes de Souvoroff 35
Vue sur Bolderaa (sous Riga) 36
Le colonel Berkis avec des officiers de l'Etat Major à Bolderaa 37
Le pont de fer ruiné de Bulduri 37
L'Etat Major NN à Bolderaa après l'expulsion des Allemands 38
Soldats de l'armée de Bermondt qui ont si cruellement dévasté Riga (phot. trouvée chez un des prisoniers de guerre). 38

CONTENTS.

St. Peter's (main entrance) 7
Charles' Street (from the Railway Bridge) . . 8
I. Town Theatre 9
Town Museum of Arts 9
Castle of Riga 10
Dvina Embankment, showing the Castle of Riga 10
Dvina Embankment (head of the Wooden Bridge) 11
Dvina Embankment (Trenches during the Bermondt attack) 11
Dvina Embankment (head of the Wooden Bridge) 12
Dvina Embankment (Trenches during the Bermondt attack) 12
House on the Embankment demolished by shells 13
Dvina Embankment (Corner of Charles' Street) 13
Barbed wire fences on the Dvina Embankment 14
At the landing-place on the Dvina 14
Market-stands on the Dvina Embankment . . 15
Damaged house in Minsterijas Street 15
Views of Charles' Street 16
" " " " 17
House seen from the Wooden Bridge 18
The old Post Office (Charles' Street) 18
Views of Post Street 19
" " " " 20
At the end of Kaļķu Street (near the Dvina) . 20
Views of Kungu Street 21
At the corner of Minsterijas and Marstaļu Street 22
Views of Peldu and Kungu Street 22
Town Hall Square 23
At the corner of Grehzineeku Street (Dvina Embankment) 23
View of the corner of Wałņu Street 24
Town Hall Square 24
Turgeneff Street 25
Dr. Orbison's cabinet after the explosion of the shell 25
II Iron Bridge over the Dvina 26
Wooden Bridge seen from the Iron Bridge . . 27
View of the Trans-Dvina quarter (near the bridge) 28
View of Akmeņu Street (Trans-Dvina quarter) 28
Corner of Akmeņu Street 29
On the Quay (Trans-Dvina quarter). 29
View of Kuģu Street 30
" " " " 31
At the corner of Schoneru Street 32
In Kuģu Street 32
The Station Riga I and the corner of Maria Street 33
The so-called „Red Warehouses". 33
Riga-Goods Station (Gateway) 34
Electric factory „Union" at the Alexander Gate 34
Felser's factory 35
The former Souvoroff barracks 35
Views of Bolderaa (near Riga) 36
Colonel Berkis and staff officers (in Bolderaa) 37
Damaged railway bridge in Bilderlingshof . . 37
Staff of a division in Bolderaa after the driving away of Bermondt 38
Soldiers of the Bermondt army, which so cruelly devastated Riga (Photo found on a prisoner) 38

A-848
SZTUKA